

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ**

М. В. СОФРОНОВ

**ГРАММАТИКА
ТАНГУТСКОГО ЯЗЫКА**

КНИГА 1



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1968

4И
С21

Ответственный редактор
Н. И. Конрад

“Грамматика тангутского языка” представляет собой результат реконструкции тангутского языка на основании материалов, обнаруженных русским исследователем Центральной Азии П.К.Козловым в “мертвом городе” Хара-Хото.

В первой книге дается систематическое описание всех аспектов тангутского языка: письменности, фонетики, морфологии и синтаксиса. Наряду с этим кратко излагается история исследований по дешифровке тангутского языка.

7-1-4
163-67

ПРЕДИСЛОВИЕ

“Грамматика тангутского языка” представляет собой продолжение исследования, предпринятого совместно с Е.И.Кычановым¹.

Эта монография состоит из двух книг: “Книга 1. Грамматика”, “Книга 2. Материалы для фонетической реконструкции”.

В книге 1 рассматриваются все разделы грамматики: письменность, фонология, морфология, синтаксис. К сожалению, разделы получились весьма неравными по объему. Такое соотношение величин разделов соответствует нынешним представлениям об указанных частях науки о тангутском языке. Некоторое оживление тангутских исследований в последнее время позволяет надеяться, что объединенными усилиями ученых разных стран знания по всем указанным разделам будут быстро расширяться.

В книге 2 приводятся материалы для фонетической реконструкции и индекс тангутских иероглифов с реконструированным чтением.

Работа над грамматикой была уже закончена, когда был опубликован 1 том “Исследований по тангутскому языку” Т.Нисиды². Поэтому результаты его труда не могли быть использованы в этой монографии. Нам при-

¹ М. В. Софронов, Е. И. Кычанов, Исследования по фонетике тангутского языка, М., 1963.

² 西田龍雄: 西夏語の研究, 1, 東京, 1964.

шлось ограничиться беглым изложением основных идей этой книги в разделе об истории тангутских исследований.

Эта монография не была бы завершена, если бы не помощь и поддержка моих коллег. Приношу глубокую благодарность Е.И.Кычанову, оказавшему мне большую практическую помощь, особенно в начале работы. Сердечно благодарю проф. Ж. Клосо́на за детальный разбор "Исследований по фонетике тангутского языка". Его идея о важности диахронического подхода к реконструкции тангутской фонетики была мною использована и по мере возможности развита в этой грамматике. Пользуюсь случаем, чтобы принести проф. Ж. Клосо́ну благодарность за микрофильм его рукописного словаря тангутского языка. Я искренне благодарен В.С. Колоколову, Е.И.Кычанову, К.Б.Ке́пинг, познакомившим меня с подготовленными к изданию тангутскими переводами "Лунь юя", "Мэн цзы", "Сяо цзина", "Сунь цзы" еще до их опубликования. Приношу самую горячую благодарность заведующей отделом восточных рукописей ЛО ИНА М.П.Волковой за помощь при работе с материалами тангутского фонда.

ВВЕДЕНИЕ

МЕТОД РЕКОНСТРУКЦИИ

Реконструкция тангутского языка состоит из реконструкции фонетики, реконструкции грамматики, раскрытия значений иероглифов.

Для решения этих задач требуется установить процедуру реконструкции, которая должна выдерживаться на протяжении всей работы. Процедура реконструкции в принципе одинакова для всех указанных выше задач. Она состоит из двух частей.

Первой частью процедуры является установление тождества некоторого тангутского текста с иноязычным. Следует различать два плана тождества. В случае перевода тангутского текста на иностранный язык имеет место тождество в плане содержания, в случае транскрипции некоторого тангутского текста с помощью иной письменности имеет место тождество в плане выражения.

Любая реконструкция может начаться только при наличии некоторых отождествленных текстов. Для реконструкции фонетики необходимы иноязычные тексты, тождественные в плане выражения; для реконструкции грамматики и раскрытия значений иероглифов необходимы иноязычные тексты, тождественные в плане содержания.

Второй частью процедуры является установление соответствий между частями отождествленных текстов. Практически имеет смысл различать

соответствия на уровне предложений и соответствия на уровне морфем.

Устанавливая соответствия на уровне предложения, можно реконструировать грамматику, установив соответствия на уровне морфемы, можно раскрыть значения тангутских иероглифов.

Такова общая процедура реконструкции тангутского языка. Однако в каждой части реконструкции имеются свои приемы, которые следует изложить отдельно.

ФОНЕТИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ

Реконструкция фонетики тангутского языка представляет собой особую задачу, отличающуюся от реконструкции фонетики языка, пользующегося алфавитной письменностью.

Иероглифическая письменность отличается от алфавитной прежде всего самим принципом обозначения. Алфавитное письмо передает план выражения обозначаемой лингвистической единицы, а иероглифическое – ее план содержания. По элементам фонетического письма можно судить о произношении передаваемой лингвистической единицы, а по элементам иероглифа (при наличии соответствующей подготовки) – о значении. Таким образом, иероглифическая письменность обычно не содержит в себе никакой информации относительно произношения обозначаемых ею лингвистических единиц.

Для реконструкции фонетики языка, пользующегося иероглифической письменностью, необходимо иметь в наличии иноязычные транскрипции, сделанные с помощью известных письменностей. Однако иноязычные транскрипции являются необходимым, но еще не достаточным условием реконструкции.

Всякая сколько-нибудь последовательная транскрипция представляет собой как бы отображение фонологической системы одного языка на фонологическую систему другого. Поскольку соответствующие фонемы связаны друг с другом акустическим сходством, фонемы транскрибируемого языка могут передаваться с помощью вариантов фонем транскрибирующего языка, и наоборот. В связи с этим возможно, что иноязычная транскрипция мо-

жет одинаково передавать различные единицы транскрибируемого языка и, наоборот, по-разному передавать одинаковые.

Поэтому очевидно, что первой проблемой фонетической реконструкции языка, передаваемого иероглифической письменностью, является проблема тождества транскрибируемых единиц: всегда ли одинаковая транскрипция обозначает фонетически тождественную единицу транскрибируемого языка.

Адекватная реконструкция фонетики языка, передаваемого иероглифической письменностью, – это реконструкция, которая учитывает звуки, различаемые самими носителями реконструируемого языка, а не те, которые воспринимали создатели транскрипций. Это означает, что реконструкция фонетики языка, пользующегося иероглифической письменностью, должна основываться на двух видах источников: внутренних и внешних¹. Внутренние источники (фонетические таблицы и фонетические словари, составленные тангутскими филологами) указывают группы одинаково произносимых, но различных по значению иероглифов. Внешние источники (иноязычные транскрипции тангутских текстов) представляют собой иноязычные транскрипции иероглифов. Во внутренних источниках иероглифы отождествляются фонологически.

Однако отождествление одинаковых по своему фонологическому составу слогов, которые в тангутском языке обозначаются одним иероглифом, не исчерпывает значения внутренних источников. Не менее важной для реконструкции является также внутренняя их структура, потому что каждый элемент внутренней структуры должен иметь свою фонетическую интерпретацию.

Таким образом, после установления группы одинаковых по фонологическому составу слогов основной задачей фонетической реконструкции становится выявление соответствий между структурой внутренних источников и фактами иноязычных транскрипций.

Следует различать общую и частную фонетическую реконструкцию. Зависимость между общей и частной реконструкциями соответствует зависи-

¹ Подробнее см. гл. II, разд. "Источники реконструкции".

мости между теоремами существования и конструктивными теоремами. В первом случае утверждается существование некоторого явления, а в другом – его внутренняя структура.

При общей реконструкции рассматриваются данные транскрипций, относящиеся к крупным фонологическим классам внутренних источников в целом: к главам "Гомофонов" или к рифмам "Вэньхая". В результате анализа цепей фаньце¹ и начальных согласных транскрипций мы можем судить о составе тангутского консонантизма. В результате анализа вокалических частей транскрипций, относящихся к определенной рифме "Вэньхая", мы можем судить о тангутском вокализме. При общей реконструкции наибольшее значение имеет суммарное количество транскрипций, относящихся к указанным классам, независимо от их распределения по подклассам. Общая реконструкция дает нам сведения относительно состава тангутского консонантизма и вокализма, но не отвечает на вопрос о том, как читаются иероглифы, образующие указанные классы.

При частной реконструкции рассматриваются данные, относящиеся к минимальным фонологическим классам внутри "Вэньхая" и "Гомофонов", т.е. к отдельным группам. Задача частной реконструкции заключается в установлении чтения отдельных иероглифов или групп иероглифов, различаемых во внутренних источниках. Иначе говоря, частная реконструкция – это приложение результатов общей реконструкции к минимальным фонологическим классам "Вэньхая" и "Гомофонов". Частная реконструкция существенно упрощается, если исходить из "Вэньхая": каждая рифма содержит слоги с одинаковой вокалической частью. Это дает нам возможность освободиться от частной реконструкции гласных.

Итак, основное содержание частной реконструкции – определение начального согласного слогов, обозначенных отдельными иероглифами или группами иероглифов в "Вэньхае". Для слогов ровного тона эта задача выполняется без всякого труда, потому что каждой группе указано чте-

¹ Подробнее см. гл. II, разд. "Согласные тангутского языка".

ние по фаньце. Как известно, текст раздела восходящего тона “Вэньхая” утерян и лишь частично восстановлен на основании других источников. При этом фаньце большинства групп раздела восходящего тона остается неизвестным. Некоторое количество таких фаньце мы находим в фрагментах рукописного словаря без названия, но они относятся лишь к небольшому числу групп. Другая часть групп реконструируется на основании первого издания “Гомофонов”. При образовании групп иероглифов в первом издании “Гомофонов” учитывался только фонемный состав слогов, в результате чего во многих группах объединены слоги ровного и восходящего тонов. Поскольку слоги ровного тона нам известны по “Вэньхаю”, можно легко выделить соответствующие слоги восходящего тона и воспользоваться фаньце группы ровного тона. Остальная часть групп реконструируется на основании внешних источников. Здесь различаются два случая: когда группа имеет транскрипции, приходится вопреки принятой процедуре реконструировать непосредственно по транскрипции, а когда группа транскрипций не имеет, она остается без реконструкции до тех пор, пока не будут найдены фаньце или транскрипции.

Проблемы, которые возникают при рассмотренных видах реконструкции, весьма различны. О частной реконструкции, видимо, можно было бы не говорить, если бы в нашем распоряжении находился полный текст “Вэньхая”. Но при имеющихся в наличии внутренних источниках частная реконструкция становится самостоятельной проблемой.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ

Для осуществления грамматической реконструкции имеется достаточное количество текстов на тангутском языке, переведенных с хорошо известных китайских оригиналов. Таким образом, мы располагаем тангутскими текстами, содержание которых известно.

Цель грамматической реконструкции состоит в том, чтобы выявить грамматические категории тангутского языка и указать их систему.

В принципе процедура грамматической реконструкции ничем не отли-

ние по фаньце. Как известно, текст раздела восходящего тона "Вэньхая" утерян и лишь частично восстановлен на основании других источников. При этом фаньце большинства групп раздела восходящего тона остается неизвестным. Некоторое количество таких фаньце мы находим в фрагментах рукописного словаря без названия, но они относятся лишь к небольшому числу групп. Другая часть групп реконструируется на основании первого издания "Гомофонов". При образовании групп иероглифов в первом издании "Гомофонов" учитывался только фонемный состав слогов, в результате чего во многих группах объединены слоги ровного и восходящего тонов. Поскольку слоги ровного тона нам известны по "Вэньхаю", можно легко выделить соответствующие слоги восходящего тона и воспользоваться фаньце группы ровного тона. Остальная часть групп реконструируется на основании внешних источников. Здесь различаются два случая: когда группа имеет транскрипции, приходится вопреки принятой процедуре реконструировать непосредственно по транскрипции, а когда группа транскрипций не имеет, она остается без реконструкции до тех пор, пока не будут найдены фаньце или транскрипции.

Проблемы, которые возникают при рассмотренных видах реконструкции, весьма различны. О частной реконструкции, видимо, можно было бы не говорить, если бы в нашем распоряжении находился полный текст "Вэньхая". Но при имеющихся в наличии внутренних источниках частная реконструкция становится самостоятельной проблемой.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ

Для осуществления грамматической реконструкции имеется достаточное количество текстов на тангутском языке, переведенных с хорошо известных китайских оригиналов. Таким образом, мы располагаем тангутскими текстами, содержание которых известно.

Цель грамматической реконструкции состоит в том, чтобы выявить грамматические категории тангутского языка и указать их систему.

В принципе процедура грамматической реконструкции ничем не отли-

чается от процедуры фонетической реконструкции. Поскольку грамматические категории языка определяются по соответствующим служебным морфемам, процедура грамматической реконструкции должна состоять из двух ступеней: инвентаризация служебных морфем тангутского языка на основании указаний внутренних источников и их интерпретация на основании параллельных текстов.

Инвентаризация служебных морфем облегчается тем, что в "Гомофонах" и "Вэньхае" при иероглифах, обозначающих служебные морфемы, имеются специальные пометы. В некоторых случаях такие пометы отсутствуют, потому что эти морфемы имеют не только служебное, но также и знаменательное значение. Поэтому данные внутренних источников могли бы послужить отправной точкой исследований по грамматике тангутского языка.

В действительности же грамматическая реконструкция проходила иначе. Она началась задолго до обнаружения тангутских словарей, поэтому к началу нашей работы список служебных морфем тангутского языка был в основном известен. Этот список выявлен в работах по грамматической реконструкции путем непосредственного сопоставления соответствующих предложений тангутского и китайского языков. Т.Нисида в своей докторской диссертации подробно описал этот метод¹. В связи с этим обстоятельством нам пришлось ограничиться сверкой полученного списка служебных морфем по внутренним источникам. При этом оказалось, что путем непосредственного сопоставления выявлено больше служебных морфем, чем отмечено во внутренних источниках, потому что тангутские филологи считали служебными, вероятно, только те морфемы, которые не имели собственного знаменательного значения.

Интерпретация служебных морфем происходит следующим образом. Рассматривается некоторое количество примеров, содержащих служебную

¹ См. 西田龍雄: 西夏語と西夏文書, — «中央アジア古代語文獻. 西域文化研究» 第四, 1961, 421-424 頁 (далее: Т. Нисида, Тангутский язык...).

морфему, подлежащую реконструкции. По китайскому параллельному тексту устанавливается план содержания каждого из примеров. Общий элемент плана содержания рассмотренных примеров должен соотноситься с общим элементом плана выражения, т.е. со служебной морфемой, подлежащей реконструкции. В некоторых случаях примеры делятся на несколько групп, причем внутри каждой группы имеется отличный от других общий элемент плана содержания. Здесь можно говорить о том, что реконструируемая служебная морфема неоднозначна. Количество значений морфемы соответствует количеству указанных групп.

Для грамматической реконструкции существенно не только значение служебной морфемы, но также и ее дистрибутивные свойства. Служебные морфемы определенным образом связаны со знаменательными: они могут находиться перед знаменательной морфемой или после нее. Сила связи служебных морфем со знаменательными может быть различной: в одном случае между ними не могут находиться ни служебные, ни знаменательные морфемы, а в другом – между ними могут находиться любые или строго определенные морфемы.

Если в наличных примерах служебная морфема встречается только перед связанной с ней знаменательной морфемой, то мы говорим, что она ориентирована на начало знаменательной морфемы. Если в наличных примерах служебная морфема встречается только после связанной с ней знаменательной морфемы, то мы говорим, что она ориентирована на конец знаменательной морфемы.

Служебные морфемы, ориентированные на начало знаменательных и характеризующиеся сильной связью, мы назовем префиксами, а служебные морфемы, ориентированные на конец знаменательных и характеризующиеся сильной связью, мы назовем суффиксами. Остальные служебные морфемы, характеризующиеся слабой связью, мы назовем предлогами, послелогами и пр. Служебные морфемы, относящиеся к предложению в целом, называются союзами или конечными частицами.

РАСКРЫТИЕ ЗНАЧЕНИЙ ИЕРОГЛИФОВ

Для раскрытия значений иероглифов нужны те же материалы, что и для грамматической реконструкции. Отличие от грамматической реконструкции состоит только в том, что после идентификации тангутского предложения с соответствующим китайским устанавливается значение не служебных, а знаменательных морфем. Раскрытие значений иероглифов – первая задача, которую решили исследователи тангутского языка. Усилиями исследователей 20-х и 30-х годов были раскрыты значения большого числа тангутских иероглифов. Эта работа продолжается и сейчас, о чем будет более подробно сказано в разделе об истории тангутских исследований.

Обычно в числе задач реконструкции тангутского языка упоминается также исследование структуры тангутской письменности. Как нам представляется, в методическом отношении исследование структуры письменности не является задачей по дешифровке и в сущности ничем не отличается от исследования структуры любой иероглифической письменности, в том числе и письменности живого языка, пользующегося иероглифической письменностью.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Введение	5
Метод реконструкции	5
Фонетическая реконструкция	6
Грамматическая реконструкция	9
Раскрытие значений иероглифов	12
История исследования тангутского языка	12
Глава I. Тангутская письменность	43
История создания тангутской письменности	43
Структура тангутской письменности	48
Графическая структура	48
Графемы	48
Графические элементы	51
Иероглифы	59
Семантическая структура	64
Глава II. Фонология	69
Фонетическая реконструкция	69
Источники реконструкции	69
Внешние источники	70
Китайская транскрипция тангутских иероглифов, тангутская транскрипция китайских иероглифов.	70
Тибетская транскрипция тангутских иероглифов.	74
Внутренние источники	81
Фонетические таблицы	82
"Вэньхай"	85
"Вэньхай цза лэй"	86
"Гомофоны"	87
Рукописный словарь без названия	88
Синхрония и диахрония при фонетической реконструкции.	90
Проблема тонов тангутского языка	92
Согласные	97
Шумные	98

Смычные	99
Аффрикаты	100
Щелевые	100
Сонанты	101
Носовые сонанты	102
Неносовые сонанты	104
Нуль согласного	105
Проблема стечения согласных	106
Медналя	110
Гласные	114
Проблема ауслаута	118
Проблема дифтонгов	123
Простые гласные	130
Фонемы тангутского языка	138
Согласные фонемы	138
Гласные фонемы	142
Глава III. Морфология	145
Морфемы	145
Словообразование	151
Образование имен нарицательных	151
Сложение знаменательных морфем	151
Сложение знаменательных морфем со служебными	154
Образование имен собственных	157
Формообразование. Грамматические классы	158
Существительное	160
Категория числа	160
Неопределенный член	161
Счетные слова	162
Единицы измерения	164
Существительные с пространственным значением	165
Падежи и послелоги	165
Падежи	167
Система падежей	174
Семайтическая система	174
Функциональная система	178
Послелоги	180
Система послелогов	184
Глагол	185
Переходные и непереходные глаголы	186

Глаголы направленного и ненаправленного действия . . .	187
Глаголы действия и модальные глаголы	187
Глаголы-связки	188
Глагол "делать"	189
Категория времени	190
Настоящее время	191
Прошедшее время	193
Будущее время	197
Категория вида	199
Совершенный вид	200
Совершенный начинательный вид	202
Совершенный однократный вид	203
Категория залога	205
Действительный залог	206
Побудительный залог	206
Взаимный залог	208
Система залогов тангутского языка	208
Категория наклоення	209
Изъявительное наклонение	209
Желательное наклонение	210
Допустительное наклонение	213
Гипотетическое наклонение	213
Уступительное наклонение	214
Наклонение долженствования	215
Наклонение возможности	216
Апеллятивное наклонение	217
Система наклонений	219
Эмфатическая форма глагола	220
Отрицания	222
Прилагательное	225
Категория времени	227
Категория вида	227
Категория наклоення	228
Категория залога	229
Отрицания прилагательных	230
Степени сравнения прилагательных	230
Наречие	231
Качественные наречия	231
Количественные наречия	232

Обстоятельственные наречия	233
Числительное	233
Количественные числительные	234
Порядковые числительные	237
Морфемы-заменители	237
Местоимение	238
Личные местоимения	238
Указательные местоимения	239
Локативные местоимения	240
Неопределенное местоимение	240
Вопросительные местоимения	240
Пропредикативы	241
Пронумеративы	241
Глава IV. Синтаксис	243
Синтагматические отношения тангутского языка	245
Содержательный аспект синтагматических отношений	245
Предиктивный аспект синтагматических отношений	248
Расширение синтагм	250
Однородные члены синтагмы	252
Простое предложение	253
Простое предложение. Предикативная синтагма	254
Именной член предикативной синтагмы	254
Предикативный член предикативной синтагмы	256
Несколько замечаний относительно интонации	257
Простое предложение. Комплетивная синтагма	258
Простое предложение. Атрибутивная синтагма	259
Вопрос и утверждение	260
Вопросительные предложения	261
Утвердительные предложения	262
Сложное предложение	263
Сложносочиненные предложения	264
Сложноподчиненные предложения	266
Придаточные предложения времени	266
Придаточные предложения условия	267
Придаточные предложения причины	268
Условные сокращения	271

Михаил Викторович Софронов
ГРАММАТИКА ТАНГУТСКОГО ЯЗЫКА
Книга I

*Утверждено к печати
Ученым советом Института народов Азии
Академии наук СССР*

Редактор Л.С. Гингольд
Технический редактор Г.С. Шавелева
Корректоры В.В. Воловик и Л.Л. Родичев

Сдано в набор 22/XII 1966 г. Подписано к печати 23/II 1968 г.
А-01733 Формат 84 x 108¹/₁₆. Бум. № 1. Печ. л. 17,25. Уч.-изд. л. 14,77.
Усл. п. л. 28,98. Тираж 1100 экз. Изд. № 1780. Зак. 62. Цена 1 р. 18 к.

Главная редакция восточной литературы издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер. 2
Офсетное производство 3-й типографии издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер. 2